

# SAGNAÞING

helgað

Jónasi Kristjánssyni

*sjötugum*

10. apríl 1994

*Ritnefnd:*

Gísli Sigurðsson

Guðrún Kvaran

Sigurgeir Steingrímsson

SÉRPRENT



Reykjavík

Hið íslenska bókmenntafélag

1994

## EFNI

### FYRRI HLUTI:

HERMANN PÁLSSON: Á burðartíð Jónasar .....	ix
Tabula gratulatoria .....	xv
BO ALMQVIST: Hjáltens barndomsönskan .....	1
ÁSDÍS EGILSDÓTTIR: Mannfræði Höllu biskupsmóður .....	11
BALDUR HAFSTAD: Er Arinbjarnarkviða ungt kvæði? .....	19
BALDUR JÓNSSON: Um orðið <i>tölva</i> .....	33
OSKAR BANDLE: Tradition und Innovation in der Gunnlaugssaga orms- tungu .....	45
HEINRICH BECK: Yngvi Tyrkja konungr .....	55
BJARNI GUDNASON: Aldur og einkenni Bjarnarsögu Hítælakappa .....	69
RÉGIS BOYER: Les références expresses à la littérature dans les «sagas de contemporains» .....	87
JESSE L. BYOCK: Narrating saga feud: Deconstructing the fundamental oral progression .....	97
MARGARET CLUNIES ROSS: Percy and Mallet – The genesis of <i>Northern Antiquities</i> .....	107
ROBERT COOK: The historical pattern of <i>Kjalnesinga saga</i> .....	119
FRANÇOIS-XAVIER DILLMANN: Frigg, Baldr et les serpents venimeux – Note de critique textuelle sur un passage de l' <i>Edda</i> de Snorri .....	131
MATTHEW JAMES DRISCOLL: Lost exemplars .....	137
EINAR G. PÉTURSSON: Flateyjarbók og Þorlákssbiblía í Árnastofnun ..	143
LENNART ELMÉVIK: En nordisk etymologi i finsk och baltisk belysning	159
ANTHONY FAULKES: Snorri's rhetorical categories .....	167
FINNBOGI GUDMUNDSSON: Nokkrar tilvitnanir í fornar sögur .....	177
PETER FOOTE: The B version of <i>Jóns saga helga</i> : Two Benedictine associations? .....	181
ROBERTA FRANK: When poets address princes .....	189
INGEGERD FRIES: <i>Ár gnæva marr</i> – en kenning í Haustlóng .....	197
GÍSLI SIGURDSSON: Bók í stað lögsögumanns – Valdabarátta kirkju og veraldlegra höfðingja? .....	207
JÜRIG GLAUSER: „Abels dauði af Gesner“ – Zu einer Episode in den schweizerisch-isländischen Literaturbeziehungen .....	233
GUDRÚN ÁSA GRÍMSDÓTTIR: Árna saga biskups og Björn á Skarðsá ..	243
GUDRÚN INGÓLFSDÓTTIR: „En mér þykir illt að láta risnu mína“ – Um virðingu kvenna og stöðu á heimili í Fljótsdæla sögu .....	257
GUDRÚN KVARAN: Nöfn 'Austmanna' í Íslendingasögum .....	269
GUDRÚN NORDAL: Hlufduljóð .....	277

GUDVARÐUR MÁR GUNNLAUGSSON: Lesbrigði í AM 455 fol. – Vitnis- burður um týnd handrit? .....	289
GUNNAR KARLSSON: Nafngreindar höfðingjættir í Sturlungu .....	307
PETER HALLBERG: Ett och annat om dialogen i de isländska sagorna ..	317
HALLFREDUR ÖRN EIRÍKSSON: Hugmyndir íslenskra höfunda á 19. öld um þjóðarbókmenntir – Nokkrir þættir .....	327
HARALDUR BESSASON: Á mörkum heiðni og kristni .....	355
HEIMIR PÁLSSON: Þekkti Snorri Hávamál? .....	365
HELGI SKÚLI KJARTANSSON: De te fabula... – Samtíð Sturlunga í spegli Laxdælu .....	377
HELGI ÞORLÁKSSON: Hvað er blóðhefnd? .....	389
 SÍÐARI HLUTI:	
ROLF HELLER: Gedanken zur Laxdæla saga .....	415
HERMANN PÁLSSON: Ættarmót með Eglu og öðrum skráum .....	423
DIETRICH HOFMANN: Zur Geschichte der Clemenskirche auf den Vest- mannaeyjar .....	433
GÖSTA HOLM: Några små bidrag till en ny svensk etymologisk ordbok	445
JAKOB BENEDIKTSSON: Fácin orð um Stjórn II .....	449
JENNY JOCHENS: Wealth and women in Snorri's life .....	455
JÓHAN HENDRIK W. POULSEN: Högætt og lágætt .....	465
JÓN SAMSONARSON: Frjádagsversin fjar og nær .....	471
MARIANNE KALINKE: The Icelandic legend of the hairy anchorite ....	485
ROBERT KELLOGG: What is a saga? .....	497
KRISTJÁN ÁRNASON: Hrynjandi Höfuðlausnar og rímkvæðið fornenska	505
JONNA LOUIS-JENSEN: Árni Hákonarson fra Vatnshorn .....	515
LARS LÖNNROTH: Mallet och det nordiska sublima .....	527
RORY MCTURK: Blóðörn eða blóðormur? .....	539
HALLVARD MAGERØY: Vergils Dido i edda og saga .....	543
MARGRÉT EGGERTSDÓTTIR: Forn skáldamál í nýjum búningi .....	553
EDITH MAROLD: „Nagellose Masten“ – Die Sage von Hamðir und Sörli in der Ragnarsdrápa .....	565
PREBEN MEULENGRACHT SØRENSEN: Mundtlig tradition i Føstbræðra saga .....	581
ELSE MUNDAL: Kvinner som vitne i norske og islandske lover i mel- lomalderen .....	593
MARINA MUNDT: Souvenirs from the Silk Road – As reflected in Ice- landic sagas from the early middle ages .....	603
NJÖRDUR P. NJARDVIK: Maður hét Auðun .....	611
ÓLAFUR HALLDÓRSSON: Þingamanna þáttur .....	617
TERESA PAROLI: Bishops and explorers: On the structure of the Vinland sagas .....	641
RICHARD PERKINS: The Eyjarland image – <i>Þrymskviða</i> , stanzas 30–31	653

DIEGO POLI: Scandinavians and Celts in the North Sea area .....	665
RUSSELL POOLE: Psycholinguistic principles in skaldic repetition .....	669
→ FABRIZIO D. RASCHIELLA: Rune e alfabeto latino nel <i>Trattato grammaticale</i> di Óláfr Þórðarson .....	679
CHRISTOPHER SANDERS: "Hinn alkunni bókaþépus" .....	691
SIGURGEIR STEINGRÍMSSON: Dyttað að skinnbókum .....	699
RUDOLF SIMEK: The political thought of the <i>King's Mirror</i> – A supplement .....	723
DESMOND SLAY: The make-up of Lbs 633 fol. ....	735
STEFÁN KARLSSON: Aldur Fljótsdæla sögu .....	743
SVANHILDUR ÓSKARSDÓTTIR: Dáið þér Ynglinga? – Gróteskar hneigðir Þjóðólfs úr Hvini .....	761
SVEINN SKORRI HÖSKULDSSON: Molière í Vopnafirði? .....	769
SVERRIR TÓMASSON: Skorið í fornsögu – Þankar um byggingu Hrafnkels sögu .....	787
TORFI H. TULINIUS: Á Kálfskinni – Hugleiðing um <i>ofljóst</i> í óbundnu máli .....	801
TRYGGVI GÍSLASON: Óðinn og Salómon – Kristin áhrif í Gestapætti Hávamála .....	805
ÚLFAR BRAGASON: Um samsetningu Þórðar sögu kakala .....	815
VÉSTEINN ÓLASON: Morð í rekkju hjóna – Þrætt um túlkun Gísla sögu .....	823
ANDREW WAWN: Óðinn, Ossian and Iceland .....	829
GUN WIDMARK: Sigvat skald på fornsvenska .....	841
ÞORLEIFUR HAUSSON: Hugleiðingar um þjóðlegan stíl og lærdómsstíl .....	845

ISBN 9979-804-52-1 (fyrri hluti, vol. 1)  
 ISBN 9979-804-53-X (síðari hluti, vol. 2)  
 ISBN 9979-804-54-8 (báðir hlutar, vols. 1–2)

*Published and distributed by*  
 Hið íslenska bókmenntafélag  
 Síðumúla 21, P.O. Box 8935  
 IS-128 Reykjavík, Iceland

PRINTED IN ICELAND  
 PRENTSMÍÐJAN ODDI HF.

## RUNE E ALFABETO LATINO NEL TRATTATO GRAMMATICALE DI ÓLÁFR ÞÓRÐARSON

I CAPITOLI III e IV del *Trattato grammaticale-retorico* di Óláfr Þórðarson, comunemente noto come „Terzo trattato grammaticale“ islandese (ca. 1250), sono dedicati alla trattazione dei tre *accidentia* (‘attributi’) della ‘lettera’. Questi due capitoli costituiscono senza dubbio la parte più originale (forse l’unica veramente tale) dell’opera di Óláfr, poiché contengono – caso unico in tutta la letteratura germanica medievale tramandataci – la descrizione di una varietà di futhark e la sua comparazione con l’alfabeto latino.<sup>1</sup>

Appena introdotto il discorso sulla lettera (*stafr*) e i suoi tre attributi (*tilfelli*), Ól. si sofferma sul primo di questi – il ‘nome’ (*nafn*) – informandoci [25:6-8] che „nella lingua norrena“<sup>2</sup> ci sono 16 nomi di lettere,

<sup>1</sup> L’opera, il cui testo è conservato in diversa misura nei mss. AM 748 4to, AM 242 fol., AM 757a 4to e nel frammento AM 757b 4to (apografo di AM 242 fol.), annovera due edizioni critiche: una a cura di B.M. Ólsen (in *Den tredje og den fjærde grammatiske afhandling i Snorres Edda* [ . . . ], udg. af B.M.Ó., (STUAGNL 12), København 1884) e l’altra a cura di Finnur Jónsson (*Óláfr Þórðarson: Málhljóða- og málskrúðsrit*. Grammatisk-retorisk afhandling udg. af F.J., (Det Kgl. Danske Vidensk. Selskab, Hist.-filol. Meddel. XIII, 2, København 1927). Inoltre, il testo del trattato secondo AM 242 fol. è pubblicato in appendice alle edizioni dell’*Edda di Snorri* a cura di R. Rask (1818), di Sveinbjörn Egilsson (1848) e della Commissione Arnarnaganeana (*Edda Snorra Sturlusonar*, II, 1852; qui, con traduzione latina a fronte). Un ampio commento al III e IV capitolo del trattato si trova in B.M. Ólsen, *Runerne i den oldislandske literatur*, København 1883, 60–89. Per le citazioni e i rinvii al testo ci serviremo, qui, dell’edizione di Finnur Jónsson (indicandone, fra parentesi quadre, i numeri delle pagine e dei righe), basata, come quella di Ólsen, sul ms. AM 748 4to. Rispetto a quest’ultima, il testo di Finnur Jónsson è in grafia normalizzata, il che ne rende la lettura molto più agevole, ed è quindi da preferirsi qualora non sia necessario entrare nei particolari del testo manoscritto. Per indicare le due edizioni ci serviremo, rispettivamente, delle sigle FJ e BMÓ. Useremo inoltre le abbreviazioni ‘Trattato’ per l’opera e ‘Ól.’ per l’autore.

<sup>2</sup> *i nórænni tungu*, secondo AM 748, lezione che viene accolta da FJ. BMÓ (40:2) re-

esattamente come nell'alfabeto greco arcaico, ma che i valori da essi rappresentati sono in realtà molti di più, perché „ogni vocale ha dieci o più suoni“, a seconda della sua quantità, del tipo di accento, etc.<sup>3</sup> Nel descrivere questi diversi valori, tuttavia, Ól. fa riferimento esclusivo alle vocali dell'alfabeto latino, anche se per gli esempi illustrativi si serve di parole islandesi. Anche quando afferma, poco più avanti [26:8], che nel caso la vocale *u* assuma valore asillabico viene chiamata, in norreno, *vend*,<sup>4</sup> il riferimento all'alfabeto runico è soltanto virtuale, poiché, com'è noto, il simbolo runico ad essa corrispondente è uno di quelli che non sono conservati nel futhark scandinavo di 16 segni.

Subito dopo [26:8 sgg.] comincia la descrizione vera e propria dell' „alfabeto norreno“ (*nóráent stafróf*) – ovvero, come si è detto, del futhark scandinavo (o, più precisamente, danese; v. *infra*) – e la sua comparazione con quello latino.

„Nell'alfabeto norreno“, dice Ól., „ci sono cinque vocali (*hljóðstafir*)“, e ne elenca, di seguito, i nomi con i relativi simboli:<sup>5</sup>

h	úr	(u)
á	óss	(o)
l / t	íss	(i) / e

puta invece più genuina la lezione di AM 242, *t danskri tungu*, poiché confortata, a suo parere, dal riscontro con un'identica espressione che compare nel 'Prologo' ai quattro trattati, contenuto nello stesso manoscritto (cfr. Ólsen, 1883, cit., 80–81). Sorvoliamo, qui, sull'ipotesi, avanzata da Ólsen (*Ibid.*, 60–80, e 1884, cit., xxii–xxv) e successivamente respinta da Finnur Jónsson (*Den oldnorske og oldislandske litteraturs historie*, II, København 1923, 921–22). circa l'attribuzione delle osservazioni contenute in questa sezione del Trattato a Þóroddr Gamlason rúnameistari, un rinomato carpentiere e incisore di rune islandese vissuto a cavallo tra l'XI e il XII secolo, sulla cui vita, peraltro, sappiamo ben poco. Per una sintesi sulla questione, mi permetto di rinviare a F.D. Raschellà, „Die altisländische grammatische Literatur. Forschungsstand und Perspektiven zukünftiger Untersuchungen“, *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 235 (1983), 271–315 (303–304).

<sup>3</sup> Óláfr attinge esplicitamente queste informazioni al primo libro delle *Institutiones grammaticae* di Prisciano (qui si tratta, in particolare, delle sezioni 5–6 e 12; cfr. *Grammatici Latini*, ex recensione H. Keil, Leipzig 1855–80, II, pp. 7 e 11), che costituisce la fonte principale della sezione grammaticale del Trattato. Sia FJ che BMÓ riportano, nelle note di commento, alcuni paralleli rilevanti fra il testo del Trattato e le *Institutiones* di Prisciano, nonché, occasionalmente, confronti con altri scritti grammaticali latini.

<sup>4</sup> Presumibile adattamento dell'ingl. ant. *wenn* (*wynn*) 'gioia, estasi', nome della runa denotante il valore fonemico /w/.

<sup>5</sup> Nella prima colonna sono riportati i simboli runici utilizzati da Ól., nella seconda i rispettivi nomi e nella terza gli equivalenti latini. In questo primo prospetto l'ordine nome-

á	ár	(a)
ǫ (= ʌ) <sup>6</sup>	ýr	(y)

I valori dell'alfabeto latino corrispondenti a queste prime cinque lettere runiche – con l'unica eccezione di *e*, di cui si dice [26:10–11] che nel runico è rappresentata da t (*íss* puntata) – vengono rilevati solo per via indiretta, attraverso le informazioni che Ól. ci fornisce nei paragrafi successivi del Trattato; per questo sono posti, nel grafico, tra parentesi.

Segue un passo [26:12/27:2] in cui Ól. spiega come l'ordine di successione di queste cinque rune vocaliche (sei, se si considerano separatamente le due varianti di l) nel futhark si fondi sul loro punto di articolazione:

„h è messa per prima perché è pronunciata in vetta alle labbra ([u]); á è posta subito dopo, perché è pronunciata nella bocca ([o]); t viene in terza posizione perché è articolata nella parte superiore della laringe ([i]), ovvero nella parte inferiore se è puntata (*stunginn*) ([e]); á occupa il posto successivo perché è pronunciata nel petto ([a]).“

A riguardo dell'articolazione di t (y) Ól. non dà alcuna indicazione, ma si limita a dire che „è presa dall'alfabeto ebraico“ [27:2], la qual cosa non ha alcun riscontro storico, ma si spiega probabilmente con la somiglianza di Y con la 'ayin ebraica (y)'.<sup>7</sup> I grammatici latini – osserva quindi Ól. – hanno scelto l'ordine contrario, cominciando da *a*, che è la vocale più vicina all'organo più basso della voce, ovvero ai polmoni; i maestri di rune cominciano invece da h (*u*), che è la più vicina all'essen-

simbolo, usato da Óláfr, è stato invertito per uniformare la descrizione di queste rune a quella di altre che seguono.

<sup>6</sup> Da notare che t è la tipica forma islandese di questa runa (cfr. A. Bæksted, *Islands runeindskrifter*, København 1942 (Bibl. Arnam. 2), 46) mentre nel futhark danese – cui Ól., come vedremo più avanti, fa diretto riferimento – è ʌ (cfr. K. Düwel, *Runenkunde*, Stuttgart 1983, 109).

<sup>7</sup> Cfr. FJ, 27, n. 2. Prisciano (*Inst.*, I, 8; ed. Keil, cit., II, 9), rileva unicamente che la y è utilizzata per scrivere i nomi greci. Un interessante (o forse solo curioso) parallelo è, invece, quello che si può stabilire tra questo passo del Trattato di Ól. e un passo del 'Primo Trattato Grammaticale' [89:11–13], dove si afferma che la z è una lettera ebraica (ma quale?) e che è composta da altre due lettere ebraiche: t (*daleth*) e f (*sade*); v. *First Grammatical Treatise*, ed. by E. Haugen, London 1972, 28.

za stessa della voce, cioè all'aria; dunque, avendo entrambi applicato un ordine logico, sono tutt'e due nel giusto [27:2-9].<sup>8</sup>

Ól. passa quindi a trattare delle consonanti [27:11/28:10]:

„Ci sono 11 consonanti (*samhljóðendr*) nell'alfabeto runico (*í rúnámáli*). Cinque di esse, per essere le più vicine alle vocali, sono dette da alcuni 'semivocali' (*hálfdraddarstafir*), [...]. Esse sono:

ᚱ	<i>reið</i>	(r)
ᚦ	---	(n)
l	<i>sól</i>	(s)
ʀ	---	(m)
ᚢ	---	(l)“

Diversamente da quanto ha fatto con le rune vocaliche, Ól. non indica subito i nomi delle rune consonantiche; tuttavia, i nomi di due di queste lettere, ᚱ e l, erano già stati menzionati da Ól. alla fine del paragrafo sulle vocali, in cui si osserva che i nomi delle rune vocaliche terminano in una di queste due consonanti [27:9-11];<sup>9</sup> i nomi di altre consonanti (ma non di tutte) compaiono invece soltanto nel commento successivo. È assai probabile, comunque, che nella versione originale del Trattato tutti i nomi delle rune consonantiche fossero presenti, poiché il capitolo in questione tratta proprio del *nome* delle lettere, ovvero del loro primo 'attributo'. Inoltre, nemmeno qui vengono fornite immediatamente le corrispondenze con l'alfabeto latino.

In ossequio all'insegnamento di Prisciano, Ól. obietta quindi contro l'inclusione della runa ᚦ, ovvero di *f*, tra le 'semivocali', poiché – dice, parafrasando il maestro latino – questa lettera non ha niente della semivocale se non il fatto che il suo nome comincia per vocale e finisce con il suono che essa denota [27:15/28:5].<sup>10</sup>

<sup>8</sup> Una spiegazione dell'ordine alfabetico delle vocali del tutto simile a quella di Ól. – sia pure riferita alla loro successione tradizionale nell'alfabeto latino – è attestata anche nella letteratura grammaticale latina del tardo medioevo, per es. nel trattato anonimo *Opusculum de accentibus* contenuto in un ms. del XII sec. (Montpellier, Bibl. de la Fac. de Médecine, n. 322) citato da Ch. Thurot, *Notices et extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au Moyen Âge*, Paris 1868 (Rist.: Frankfurt a.M. 1964), 135-36.

<sup>9</sup> Il nome della runa l, *sól*, verrà ripetuto più avanti una seconda volta (v. *infra*).

<sup>10</sup> Prisc., *Inst.*, I, 3 (Keil, II, 11). Non ci è possibile, qui, soffermarci a considerare ciò che intendessero esattamente i grammatici latini per *semivocales*. Per un'informazione es-

„Quindi“, prosegue Ól., „ci sono nell'alfabeto runico cinque lettere che chiamiamo 'mute' (*dumbir stafir*), non perché non abbiano un suono, ma perché ne hanno pochissimo in confronto alle vocali“ [28:6-8]. Queste lettere sono:

ƿ	---	(f)
ᚢ	---	(b) <sup>11</sup>
ʀ	---	(k)
t	---	(t)
ᚢ	---	(b)

Inizia qui un nuovo capitolo – il IV – in cui Ól. tratta degli altri due *accidentia* delle lettere: la 'figura', vale a dire la forma (*mynd eða vöxtr*; lat. *figura*) e il 'valore' (*veldi, eða mátt*; lat. *potestas*), ovvero sia la loro pronuncia e – si direbbe oggi – la loro valenza fonemica (*framflutning stafa ok merking þeira*) [28:12-14].<sup>12</sup> Ed è qui che si colloca il passo più interessante – ma anche più difficile – di questa sezione del Trattato.

Per illustrare le nozioni di 'figura' e di 'valore', Ól. continua a servirsi di esempi tratti dall'alfabeto runico, ma in un modo piuttosto singolare. Decide, infatti, di presentare l'intero futhark (danese) non nell'ordine convenzionale, da ƿ a ᚠ (ᚠ), cioè dalla prima all'ultima lettera, bensì servendosi di una frase-modello, appresa dal suo ospite e protettore re Valdemaro II durante il suo esilio in Danimarca,<sup>13</sup> frase di senso compiuto (almeno in origine, si suppone), che contiene *tutte e sedici* le lettere del futhark danese, in tutte le loro varianti significative (e quindi con tutti i loro possibili valori fonetici), più alcune loro combinazioni. La frase è la seguente:

senziale al riguardo si veda P. Matthews in *Storia della linguistica*, a cura di G. Lepschy, Bologna 1990, I, 197.

<sup>11</sup> Naturalmente non si tratta, per questa lettera, dell'equivalente latino, bensì, semplicemente, dello stesso simbolo runico adattato alle esigenze della scrittura manoscritta.

<sup>12</sup> L'ordine (*skipan*; lat. *ordo*), da alcuni grammatici addotto come quarto *accidens* della lettera, viene scartato da Ól., poiché secondo Prisciano – al quale egli si attiene scrupolosamente – esso è parte integrante della *potestas* [28:16/29:2] (Prisc., *Inst.*, I, 8; Keil, II, 9).

<sup>13</sup> Ól. (1212 ca.-1259) fu alla corte di Valdemaro, verosimilmente, nel 1240-41. Sulla intensa e tormentata vita di Ól., sui suoi viaggi e la sua attività intellettuale si troveranno notizie dettagliate in Finnur Jónsson, *Den oldn. og oldisl. litt. hist.*, cit., II, 918-20, nonché nelle introduzioni alle due edizioni critiche del Trattato (BMÓ, xxxii-xxxvii; FJ, 1-9). Sulla figura di Ól. come grammatico in particolare, e sul significato della sua opera, si può vedere, oltre agli scritti appena menzionati, F.D. Raschellà, *loc. cit.*, 292-94 e 302-304.

l k r t t r 1    ʀ ʀ ʀ ʀ ʀ    \* † ʀ<sup>14</sup>  
 s p r æ n g d    m a n n z    h ø k  
 ʀ t ʀ t l    ʀ n n |<sup>15</sup>    ʀ ʀ t |<sup>16</sup>  
 f l y þ i    t u u i    b o l |<sup>17</sup>

A questa frase-modello, che chiameremo 'frase-futhark (di Valdemaro)', segue un commento di Ól. [29:5/31:19], dettagliato e ricco di interessanti osservazioni per un certo tratto, poi sempre di meno:<sup>18</sup>

„La prima [lettera] che incontriamo è l, *sól* ('sole'), e sta sia per la s latina che per la z greca;<sup>19</sup> essa è chiamata *knésól* ('sole inginocchiato') se

<sup>14</sup> In AM 748 le ultime due lettere di questa parola sono fuse in una legatura alla cui base è, senza alcun dubbio, il simbolo †, indicato più avanti dallo stesso Ól. come corrispondente al digramma lat. *eo* e da intendersi, di conseguenza, come notazione del fonema /ø/ (cfr. Hreinn Benediktsson, *Early Icelandic Script*, (ÍH, Series in folio, 2), Reykjavík 1965, 58). Ritengo quindi si debba leggere \* † ʀ, non \* † ʀ (come leggono BMÓ e FJ, secondo AM 242). D'altronde, questa lettura non solo appare più coerente con la trascrizione in caratteri latini di questa parola che si ritrova in entrambi i mss., cioè *høk*, ma anche con la stessa interpretazione che ne dà FJ nel suo commento (v. nota 18 *infra*).

<sup>15</sup> Così AM 242, lezione che viene accolta da entrambi gli editori. AM 748 offre la variante ʀ ʀ | (che trascrive conseguentemente *tovi*).

<sup>16</sup> † † | secondo il testo critico di FJ, senza alcun commento (forse una svista?); ma sia AM 748 che AM 242 hanno ʀ |.

<sup>17</sup> Le lettere latine che qui sono poste al di sotto dei simboli runici hanno una funzione puramente traslitterativa. La trascrizione in caratteri latini vera e propria, che in ambedue i mss. precede la sequenza runica, presenta alcuni errori e varianti di scarso rilievo. Giova tuttavia ribadire – perché importante ai fini della valutazione complessiva della sequenza – che la parola \*†ʀ è resa concordemente come *høk* in entrambi i testimoni (cfr. nota 14 *supra*).

<sup>18</sup> Sul significato della frase Ól. non si pronuncia: probabilmente doveva essere chiaro, sia a lui che ai suoi virtuali lettori (islandesi), nonostante si trattasse di un enunciato in lingua 'straniera'. Non così per noi: nella forma in cui è tramandata nei mss., la frase risulta in gran parte oscura (per Bæksted, *op. cit.*, 216, si tratterebbe di una formula magica). Nessuno degli editori ha tentato di darne un'interpretazione completa, sia pure con le necessarie riserve; né cercheremo di farlo noi qui. Ci limitiamo, pertanto, a poche indicazioni essenziali (secondo le linee suggerite da FJ, 29, n. 4), giusto per orientare il lettore. *Sprængd* è il part. pass. di un verbo che significa 'affaticare, maltrattare', ma anche 'co-spargere'; *mannz* è il gen. di *man* 'uomo'; *høk* potrebbe essere 'falco' e *flyþi* la III pers. sg. del pret. di *fly(gæ)* 'fuggire', ma anche 'compiere, attuare'; *boll*, infine, potrebbe essere una forma aggettivale, femm. di *ball* 'forte, duro'. Per *tuui* (o *tovi*) non è stata ancora tentata, che io sappia, alcuna spiegazione.

<sup>19</sup> Rispettivamente, nella prima (*sprængd*) e nella seconda occorrenza (*mannz*).

è fatta così: ʀ. Ma la z somma in sé il suono di due lettere, cioè *d* e *s*, o *t* e *s* – come la *x*, che contiene il suono di *k* e *s*, o *g* e *s*; e né l'una né l'altra sono usate nell'alfabeto runico, come non lo erano nell'alfabeto latino più antico;<sup>20</sup> esse sono state introdotte nell'alfabeto perché è più veloce scrivere una sola lettera anziché due.“

„La seconda lettera è k; è così che si scrive [la runa] *bjarkan* ('betulla?')<sup>21</sup> quando sta per *p* latina. Essa rappresenta *due* lettere 'mute' aventi suono diverso; gli occhielli di k sono aperti quando vale *p*, poiché deve essere pronunciata con le labbra ancora più chiuse di quando vale *b*.“

Poi viene ʀ, che sta per *r* latina. È una di quelle lettere che si chiamano 'semivocali'.“

„Dopo viene †, che ha il suono di due lettere [congiunte]: ʀ e t. I Greci chiamano questa lettera<sup>22</sup> *diphthongos*, che in norreno significa 'doppio suono' (*tvíhljóðr*). Nell'alfabeto latino ci sono quattro *diphthongi*, mentre nel runico ce ne sono cinque. [In lat.] *diphthongus* vuol dire 'agglutinazione' (*samanlíming*) di due vocali in una stessa sillaba, dove ciascuna vocale conserva il suo potere. Queste sono le 'lettere agglutinate' (*límingarstafr*)<sup>23</sup> nell'alfabeto runico:

†	per	ae
ʀ	per	au
ʀ	per	ei <sup>24</sup>
ʀ	per	ey
†	per	eo“

Ól. annota a questo proposito che „il dittongo [rappresentato da] † |

<sup>20</sup> Cfr. *Prise*, *Inst.*, I, 14–15 (Keil, II, 12) e I, 9 (Keil, II, 9).

<sup>21</sup> Cfr. norr. *bjork*. Si tratta forse di un prestito (distorto) da qualche lingua germ. occidentale, o del nome di un'antica divinità femminile (cfr. Á. Blöndal Magnússon, *Islensk orðsifjabók*, Reykjavík 1989, s. v. *bjarkan*).

<sup>22</sup> Cioè, una lettera come questa, una lettera di questo tipo.

<sup>23</sup> Vale a dire, le legature. Il fatto che Ól. impieghi qui un termine diverso da quello utilizzato prima per 'dittongo' (*tvíhljóðr*) non è casuale. C'è, infatti, una differenza – sia pure sottile –, come vedremo da ciò che segue, e cioè: non tutte le legature rappresentano dittonghi, e non tutti i dittonghi sono rappresentati da legature. Alla stessa conclusione conduce, fra l'altro, anche un'attenta analisi del cosiddetto 'Secondo Trattato Grammaticale', il cui autore fa un uso nettamente distinto dei termini *límingar* (praticamente la stessa parola impiegata da Ól.) per 'legature' e *lausaklofar* per 'digrammi', a prescindere dal fatto che essi denotino o meno dei dittonghi (v. *The So-Called Second Grammatical Treatise*, ed. by F.D. Raschellà, Firenze 1982, 84–92 e 118–119).

<sup>24</sup> Questo è l'unico 'dittongo' che, per evidenti ragioni grafiche, non è rappresentato

(*ei*) non esiste in latino“. Per completezza, avrebbe dovuto aggiungere che nemmeno *ƿ* (*eo*) esiste in latino; ma, stranamente, non lo fa.<sup>25</sup> Inoltre, dal contesto risulta chiaro che Ól. identifica il dittongo norr. *ey* (𐌺) con il lat. *eu* (frequente anche come trascrizione del dittongo greco *ευ*). Infatti, subito dopo aggiunge: „*oe* è il quarto dittongo latino, e non c'è nel runico“; dunque, se *oe* è il quarto, vuol dire che soltanto altri tre dei cinque 'dittonghi' runici hanno corrispondenza in latino, e questi tre dittonghi non possono essere, ovviamente, che *ae*, *au* e *eu* (ovvero *ey*) – cosa che del resto trova conferma in tutti i grammatici latini, Prisciano compreso.<sup>26</sup>

Seguono alcune considerazioni sulla posizione reciproca delle vocali all'interno dei dittonghi [30:9/31:3], dello stesso tenore di quelle già riscontrate a proposito dell'ordine di successione delle vocali nell'alfabeto.

Ól. inserisce qui anche una breve digressione sulle diverse 'funzioni' dei dittonghi [31:3–11], con esempi tratti dal norreno, digressione estremamente interessante per ciò che se ne può ricavare ai fini della nostra conoscenza del vocalismo islandese ai tempi di Ól., ma che qui purtroppo non è possibile soffermarsi a considerare.

„Quindi viene ʀ“, prosegue Ól., „ed è una di quelle [rune]<sup>27</sup> che si chiamano 'semivocali'“. Di questa runa, che corrisponde alla *n* latina, Ól. non ci fornisce il nome, diversamente da quanto ha fatto fin qui con le altre. È, questo, il primo segnale di un certo allentamento dell'attenzione, da parte di Ól., nei confronti della materia che sta trattando: da questo punto in poi, si limiterà ad indicare il solo 'valore' (*máttir; potestas*) delle lettere che si avvicinano nella frase-futhark, ovvero i loro equivalenti nell'alfabeto latino:

„Quindi viene ʀ, che sta per due [diverse] consonanti: *k* e *g*“. Aumenta, qui, il grado di disattenzione di Ól. Infatti, la runa che compare in

da una legatura; infatti, una sovrapposizione dei due simboli runici coinvolti impedirebbe di distinguere i due elementi che lo compongono.

<sup>25</sup> Forse perché, anche in questo caso, vuol attenersi strettamente a Prisciano, il quale si limita a segnalare la sola assenza, in latino, del dittongo *ei* („*Ei* diphthongo nunc non utimur“, Prisc., *Inst.*, I, 54; Keil, II, 40). Si può pensare, tuttavia, che un'annotazione in tal senso fosse presente nell'originale del Trattato, ma che si sia persa successivamente.

<sup>26</sup> Prisc., *Inst.*, I, 50–55 (Keil, II, 37–41).

<sup>27</sup> Che qui il riferimento sia a 'rune' anziché a 'lettere' appare chiaro dal pronome personale usato da Ól.: „*ok er hon af þeim*, ...“ [31:11].

questo punto della frase-futhark è, per l'esattezza, ʀ, vale a dire la variante 'puntata' di ʀ, che indica propriamente il valore /g/; né, una volta detto che questa runa ha due diversi valori, Ól. si premura di specificare com'è che questi due valori vengono contraddistinti graficamente (vale a dire, ʀ per /k/ e ʀ per /g/).

Più accurato appare, invece, il commento alla runa successiva: „Quindi viene 1 puntata, che sta per *d* latina“.

È a questo punto che – con grande sorpresa e delusione del lettore (ma forse soltanto di noi lettori di oggi) – Ól. dichiara recisamente: „In tal guisa sono poste tutte le rune in questo detto, e noi non daremo ulteriori spiegazioni, perché non ce n'è bisogno“ [31:14–16]. La nostra sete di conoscenza, appena attenuata, rimane così insoddisfatta, e si avverte uno sgradevole senso di frustrazione, come di chi si sia bruscamente risvegliato da un bel sogno. Né ci sono di molto conforto le parole successive di Ól., con le quali si conclude la sua digressione sulle relazioni tra futhark e alfabeto latino:

„Le seguenti quattro rune sono poste ciascuna per due consonanti, perché tali consonanti hanno un suono più simile tra loro che non altre: *g e k, s e z, b e p, d c t*“ [31:16–19]. In effetti questo non è altro che un riepilogo di quanto già detto, a più riprese, sul duplice valore di alcune lettere runiche, per di più ormai ridotte a pura ipostasi dei loro equivalenti latini.

Di fronte a questa situazione, non rimane altro che tentare noi stessi un bilancio, cercando di valorizzare al massimo e, possibilmente, di integrare con nostre deduzioni tutto ciò che Ól. ha ritenuto di poter concedere alla nostra conoscenza.

Ricapitoliamo, dunque, i punti salienti della trattazione alla luce delle considerazioni che abbiamo fatto:

1) La varietà di alfabeto runico descritta da Ól. (un futhark danese della metà del XIII sec.) consta – come egli stesso ci informa – di 16 lettere principali (grafemi), ciascuna con un suo proprio nome. Alcune di queste lettere presentano delle varianti di forma (allografi), aventi la funzione di esprimere valori fonemici diversi della stessa lettera.

2) Di queste sedici lettere, 5 rappresentano fonemi vocalici. Saremo quasi tentati di dire *sei* lettere, tanta è l'insistenza con cui Ól. si sofferma sul valore particolare della variante di una di esse, cioè ʀ; ma atteniamoci alla sua dichiarazione, che alla fine – vedremo – risulterà esatta.

Nell'ambito delle vocali si collocano inoltre le quattro legature (derivate, per composizione, da rune semplici) che Ól. introduce nel commento alla frase-futhark di Valdemaro.

3) Le restanti undici lettere rappresentano fonemi consonantici. Di queste undici, 5 sono dette – secondo la tradizione latina – ‘semivocali’, perché più vicine alle vocali di quanto non lo siano le altre: si tratta di quelle che noi oggi chiamiamo ‘sonanti’, cui però va ad aggiungersi la sibilante /s/, rappresentata dalla runa l. Altre 5, invece, sono dette ‘mute’, perché hanno una risonanza molto debole: esse comprendono le occlusive e le spiranti (o se vogliamo, in una sola parola, le ostruenti).

Ora, se facciamo, con un semplicissimo calcolo, il totale di queste lettere (5 + 5 + 5), otteniamo 15, non 16. Dunque Ól. sembra essere, almeno apparentemente, in contraddizione. Né vale, per far quadrare i conti, cedere alla tentazione – poc'anzi prospettata – di considerare t come lettera autonoma, poiché in tal caso, per coerenza, dovremmo considerare alla stessa stregua *tutte* le varianti (puntate o meno) di altre lettere presenti in questo futhark.

Vediamo, allora, se riusciamo a trarre qualche lume dall'esame della frase-futhark.

In effetti, grazie a questa frase – e al commento, purtroppo soltanto parziale, che Ól. ne fa seguire – possiamo non solo verificare quanto l'autore ha precedentemente affermato a proposito di certe lettere, ma anche evincere cose che egli non dice, perché non vuole oppure perché le dà per scontate.

Se la restituzione del testo secondo i moderni editori è giusta,<sup>28</sup> ovvero se il passo non ha subito gravi distorsioni nel corso della tradizione manoscritta, ne deduciamo che:

a) Nelle frase-futhark sono rappresentate tutte le varianti grafico-fonetiche delle rune descritte da Ól. nel Trattato, tranne una – paradossalmente proprio quella che egli ha messo più volte in evidenza –, cioè t. Ma può darsi, come si è detto, che anche questa, in origine, vi fosse presente (come vocale finale di ƿtλλl o di 1111).

b) Delle rune composte (legature), soltanto due compaiono nella frase-futhark: t (æ) e ƿ (ø). Ma, anche in questo caso, è possibile che il testo originale ne contenesse altre: di questo ci fa sospettare, fra l'altro, l'oscurità del significato delle ultime due parole, oscurità che in effetti

<sup>28</sup> A parte la riserva espressa a proposito di \*ƿt (v. nota 14 *supra*).

potrebbe essere dovuta all'alterazione di alcune lettere contenute in queste due parole in seguito a errori di copiatura.

c) Il commento di Ól. si estende dunque anche a simboli grafici che non sono contenuti nella frase-futhark (o che comunque non lo sono più), vale a dire alle due legature vocaliche λ e λ, le quali vanno a integrare, insieme alle due precedenti, la serie di base costituita da rune semplici.

d) La frase-futhark contiene in tutto 28 lettere. Se da questo totale sottraiamo le lettere in qualsiasi modo ripetute, cioè: t (ripetuta due volte), t (due volte), i (una volta) e λ (una volta), per un totale di 6; le varianti grafiche di una stessa lettera, cioè: k (variante di ƿ), ƿ (r), 1 (l) e h (l), per un totale di 4; e, infine, le 2 legature t e ƿ (in quanto composte di segni semplici già rappresentati singolarmente), otteniamo (28 – 6 – 4 – 2) un totale ‘netto’ di 16, che è esattamente il numero di lettere di cui – come afferma Ól. all'inizio del cap. III – si compone ‘l'alfabeto norreno’.

Dove sta, dunque, l'incongruenza di Ól.?

Non è difficile scoprirlo. Nella frase-futhark compare una lettera che Ól. non menziona in alcun modo nel suo commento: si tratta della runa ƿ, che corrisponde alla h latina. Egli, verosimilmente, non ne parla perché, nella sua stretta aderenza all'insegnamento dei grammatici classici, considera la h – e quindi il simbolo ad essa corrispondente nell'alfabeto runico – non alla stregua di una lettera, ma semplicemente come *nota aspirationis*,<sup>29</sup> ovvero ‘segno di aspirazione’ – qualcosa che in termini di linguistica moderna si potrebbe forse definire un ‘tratto sovrasegmentale’, uno di quegli elementi, cioè, che, come l'accento, contribuiscono a determinare ~~definire~~ il valore di un'unità distintiva (qui, la *potestas* di una lettera) senza però contrapporsi, da soli, ad altre unità.<sup>30</sup> Del resto la h, nella grammatica latina, aveva uno status del tutto particolare, poiché era l'unica lettera cui si riconosceva un solo *accidens*: quello della ‘figura’.<sup>31</sup>

<sup>29</sup> Cfr. Prisc., *Inst.*, I, 8 (Keil, II, 8).

<sup>30</sup> Ciò sembra trovare conferma nel passo all'inizio del III cap. del Trattato [25:9/26:5], dove Ól. – citando Prisciano (*Inst.*, I, 5; Keil, II, 7) – si sofferma appunto a considerare i diversi tipi di accento (*hljóðsgreinir*) e la funzione distintiva che essi svolgono, da soli o in combinazione con l'aspirazione (*áblásning*), nei confronti delle vocali.

<sup>31</sup> Prisc., *Inst.*, I, 16: „h autem aspirationis est nota et nihil aliud habet literae nisi figuram [...]; neque enim vocalis nec consonans esse potest“ (Keil, II, 12–13); questo, nono-

Recuperata dunque questa sedicesima runa finora mancante all'appello, diventa possibile apprezzare, in una visione d'insieme, tutto quanto il materiale che Ól. mette a nostra disposizione, sia a riguardo della consistenza e dei caratteri peculiari del futhark che dei suoi rapporti – corrispondenze e divergenze – con l'alfabeto latino. Il tutto può essere riepilogato e visualizzato nella seguente tabella:<sup>32</sup>

ƿ	[fē]	f	l / l	íss	i / e
ᚢ	úr	u	†	ár	a
ᚷ	[burs]	ᚢ <sup>33</sup>	l / ʏ	sól / knésól	s / z
ᚠ	óss	o	l / l	[týr]	t / d
ᚱ	reið	r	ᚷ / ʀ	bjarkan	b / p
ᚦ / ƿ	[kaun]	k / g	ᚦ	[maðr]	m
*	[hagall]	h	†	[lögr]	l
ᚢ	[nauð(r)]	n	ᚠ (ᚠ)	ýr	y
		†		ae (æ)	
		‡		eo (ø)	
		ᚠ		au	
		ᚠ		cy	

stante essa venisse inclusa, nel novero generale delle lettere, tra le consonanti 'mute' (*Ibid.*, I, 10: „Reliquae sunt mutae, ut quibusdam videtur, numero novem: b c d g h k p q t“; Keil, II, 9).

<sup>32</sup> Il primo gruppo (sei colonne) comprende le rune semplici, con le eventuali varianti puntate: nella prima e quarta colonna sono indicate tutte le lettere runiche contemplate nel Trattato; nella seconda e quinta colonna, i rispettivi nomi (quelli racchiusi tra parentesi quadre non sono menzionati da Ól., ma sono ricavati da altre fonti; si veda ad es. Düwel <sup>2</sup>1983, 106–110); nella terza e sesta colonna, i corrispondenti valori nell'alfabeto latino. Il secondo gruppo (due colonne) comprende le legature: nella prima colonna sono rappresentati i loro simboli; nella seconda, le corrispondenze latine così come indicate da Ól. e, fra parentesi (ove sia data), la forma più comune nei manoscritti nordici medievali.

<sup>33</sup> V. nota 11 *supra*.